

# Arabella Miho Steinbacher Violin Recital

Monday, 26 April 2010  
Hamarikyu Asahi Hall, Tokyo

主催 Presented by

日本音楽財団  
NIPPON MUSIC FOUNDATION

助成 Supported by

 日本財団  
The Nippon Foundation



財団法人 日本音楽財団  
会長 小林 寛

「アラベラ・美歩・シュタインバッハー ヴァイオリン・リサイタル」へご来場いただき、誠にありがとうございます。

日本音楽財団は、中核事業である弦楽器名器の貸与事業を実施しましてから、16年が経過いたしました。現在保有する楽器は、ストラディヴァリウス19挺、ガールネリ・デル・ジェス2挺の計21挺です。これら世界的文化遺産といわれる楽器を保全し、次世代へ継承するための「管理者」の役割を担い、世界を舞台に活躍する演奏家へ無償で貸与しております。

ヴァイオリニストのアラベラさんとピアニストの占部さんは共にミュンヘンにお住まいです。アラベラさんは9歳の時、ヴァイオリン教育の第一人者とされるアナ・チュマチェンコ教授に最年少の生徒として迎えられました。2000年のヨーゼフ・ヨアヒム・ヴァイオリン・コンクール優勝を契機に、世界の一流オーケストラや指揮者と共演を重ね、現在では若手ソリストとして高く評価されています。

2006年5月、当財団がこの浜離宮朝日ホールで開催いたしましたアラベラさんのリサイタルでは、ストラディヴァリウス1736年製ヴァイオリン「ムンツ」の音色を皆様にお聴きいただきました。本日は、現在の貸与楽器であるストラディヴァリウス1716年製ヴァイオリン「ブース」の音色をお楽しみいただきます。

占部さんは演奏活動の他、ミュンヘン音楽大学教授として後進の指導にあたられています。同大学のチュマチェンコ教授から伴奏パートナーとして絶大な信頼を得ていらっしゃいます。

本日のコンサートは、日本財団の多大なるご支援により実現できました。この場をお借りして厚く御礼申し上げます。

**Makoto Kobayashi**  
**Chairman, Nippon Music Foundation**

Thank you very much for attending the “Arabella Miho Steinbacher Violin Recital”.

It is over 16 years since Nippon Music Foundation started the “Acquisition and Loan of Stringed Instruments” project, one of the Foundation’s main pillars of activities. The Foundation has now come to own 19 Stradivarius and 2 Guarneri del Gesu, and as a custodian of the world cultural assets, maintains these precious instruments for future generations and loans them gratis to young promising musicians regardless of their nationalities.

The violinist Arabella and the pianist Ms. Urabe both reside in Munich. At the age of 9, Arabella became the youngest student of Prof. Ana Chumachenco, the most highly evaluated teacher in the field of violin education. Since she won the Joseph Joachim Violin Competition in Hanover in 2000, she has been performing with the world’s distinguished orchestras and conductors, making her active in the forefront of her generation.

The last time our Foundation presented Arabella’s recital at this same Hamarikyu Asahi Hall in May 2006, she was playing the Stradivarius 1736 Violin “Muntz”. Today, we would like you to enjoy the timbre of her current instrument, the Stradivarius 1716 Violin “Booth”.

Aside from giving concerts worldwide, the pianist Ms. Urabe brings young talents to the world of music as the Professor of the University of Music and Performing Arts Munich.

We would like to take this opportunity to express our sincere gratitude to The Nippon Foundation for their generous support to make this concert possible.

# PROGRAM NOTES

ルートヴィヒ・ヴァン・ベートーヴェン  
Ludwig Van Beethoven (1770-1827)

ヴァイオリンソナタ 第8番 ト長調 作品30-3  
Violin Sonata No. 8 in G major, Op. 30-3  
(1803)

- I Allegro Assai
- II Tempo Di Minuetto
- III Allegro Vivace

ベートーヴェン家は3代にわたって、ボンに居城を構えるケルン選帝侯の宮廷音楽家を務めた。幼少のベートーヴェンも初等教育以外は全てを音楽に捧げた。わずか11歳で宮廷オルガニストの代奏者に抜擢され、その才能は神童モーツァルトと並び称された。1787年、ベートーヴェンはウィーンにてモーツァルトの弟子入りを果たすも、病気の母と家計を支えるため帰郷する。1792年ウィーンに戻りハイドンを師事する。しかし師と折り合いがつかず、良い師弟関係を築くことが出来なかった。そして数年後には、難聴に苦しむことになる。ベートーヴェンの苦悩が深まるにつれ、ウィーン古典派の形式美に、独特の深みが加味される。ヴァイオリンソナタ第8番は室内楽の華やかさと、ロマン派の規範にもなった「暗から明へ」という展開が特徴である。

For three generations, Beethoven's family served as court musicians for the Elector of Cologne in Bonn. Young Beethoven dedicated himself to music except primary education. When he was selected as a substitute court organist at 11, he was praised as comparable to the child prodigy Mozart. In 1787, he became Mozart's pupil in Vienna but was forced to return home to support his sick mother and the household. In 1792, he visited Vienna again to study with Haydn but their relationship did not work well. Few years later, he would suffer from hearing difficulties but his accumulated pain added the unique taste to the formality of the Viennese classics. This Violin Sonata No. 8 carries the brilliant atmosphere of the chamber music and "from darkness to brightness" development which later became the standard of Romanticism.

ヨハン・ゼバスティアン・バッハ  
**Johann Sebastian Bach (1685-1750)**

「シャコンヌ」独奏ヴァイオリンのためのパルティータ  
第2番 二短調 BWV1004 より  
**“Chaconne” from Partita No. 2 in D minor  
for solo violin, BWV1004  
(1720)**

J.S. バッハの作曲した無伴奏ヴァイオリンのためのソナタとパルティータ BWV1001-1006 は、3 曲ずつのソナタとパルティータの合計 6 曲の曲集で、ヴァイオリン独奏の楽曲として、古今の名作の一つに挙げられる。作曲当時、35 歳のバッハはケーテン宮廷楽長として、音楽好きの君主レオポルド候に仕え、世俗曲とされた協奏曲や室内楽曲を多く作曲していた。プライベートでは君主との旅行中に妻が急死する不幸に見舞われる。パルティータとは 17 世紀から 18 世紀の独奏楽器による組曲で、曲の展開に舞曲の要素が取り込まれている。パルティータ第 2 番の終曲にあたる「シャコンヌ」は、ヴァイオリニストの技量と表現力が問われる難曲である。

Composed in 1720, J. S. Bach's Sonatas and Partitas for solo violin BWV 1001-1006, the 6-piece suite consisting of 3 sonatas and 3 partitas, is considered as the all-time classics of solo violin repertoires. 35-year-old Bach served as the music director of the court of Cöthen, dedicating concertos and chamber music to the Prince Leopold who loved music. In his personal life, Bach suffered his wife's sudden death while travelling with the Prince. "Partita" is a suite for solo instrument composed during the 17th and 18th century, which incorporated the element of dance music. "Chaconne", the last piece of Partita No. 2, is known for its highly demanding technique and expression, making it challenging for the violinist.

ルートヴィヒ・ヴァン・ベートーヴェン  
**Ludwig Van Beethoven (1770-1827)**

ヴァイオリンソナタ 第5番 ヘ長調 作品24「春」  
**Violin Sonata No. 5 in F major, Op. 24 “Spring”**  
**(1801)**

- I Allegro**
- II Adagio Molto Espressivo**
- III Scherzo**
- IV Rondo**

ベートーヴェンは全部で10曲のヴァイオリンソナタを書いた。彼はピアノをこよなく愛し、曲中でもその存在を大切にしていたため、これらは、「ピアノとヴァイオリンのためのソナタ」と題されることもある。第5番の「春」は第9番の「クロイツェル」と並んで知名度が高く、愛称を持って親しまれている。「春」に着手した1800年後半、ベートーヴェンはウィーン近郊で平穏な日々を過ごしていた。「春」の幸福感に満ちた明るい曲想そのものであった。翌年、難聴が深刻化し、絶望から自殺も考えた。しかし、有名な「ハイリゲンシュタットの遺書」を書くことによって苦悩と向き合い、再び生きる意志を得て、1803年、王者の風格を備えた「クロイツェル」を完成させるのである。

Beethoven composed 10 violin sonatas in his life and they are often called “Sonata for Piano and Violin” because he loved the piano and valued it. No. 5 “Spring” is highly recognized along with No. 9 “Kreutzer” and they are both cherished by their nicknames. At the time “Spring” was composed in late 1800, Beethoven was having a peaceful life in the suburb of Vienna, as it is expressed in the bright concept of “Spring” filled with happiness. As his hearing ability deteriorated in the following year, he contemplated committing suicide out of deep despair. However, by writing the famous “Heiligenstadt Testament”, he confronted his agony and regained his will to live, enabling him to complete the masterpiece “Kreutzer” in 1803.



©S. Yokoyama

ストラディヴァリウス 1716 年製ヴァイオリン  
「ブース」  
**Stradivarius 1716 Violin “Booth”**

1855 年頃にイギリスのブース夫人が所有していたため、現在の名が付けられている。彼女はヴァイオリンの才能を発揮した 2 人の息子たちのためにストラディヴァリウスのクワルテットを形成しようと試み、この楽器を購入した。1931 年にアメリカの名高いヴァイオリン奏者ミシャ・ミシャコフ（1896～1981）の手に渡り、1961 年にはニューヨークのホットティンガー・コレクションの一部となった。音色の美しさ、音の力強さにおいて知名度が高く、保存状態も優れている。1999 年に当財団が購入した。

The name “Booth” comes from Mrs. Booth, an English lady. She purchased the violin about 1855 to form a quartet of Stradivari instruments for her two sons who showed considerable talent when young. In 1931, the violin passed into the hands of Mischa Mischakoff (1896-1981), a celebrated American violinist, and in 1961, the violin became a part of the Hottinger Collection in New York. The violin enjoys a very good reputation for excellent quality of tone and power and good state of preservation. The Foundation acquired this violin in 1999.

アラベラ・美歩・シュタインバッハー  
(ヴァイオリン)



©Robert Vano

ドイツ人の父と日本人の母のもとミュンヘンで生まれる。3歳でヴァイオリンを学び始め、9歳で、現ミュンヘン音楽大学教授アナ・チュマチェンコの最年少の生徒となる。パリではヴァイオリンの巨匠イヴリー・ギトリスの薫陶を受ける。

2000年にはハノーヴァーのヨーゼフ・ヨアヒム・ヴァイオリン・コンクールにて優勝。翌年、アンネ＝ゾフィー・ムター財団の奨学金を受けたのをきっかけに、世界的なヴァイオリニストであるアンネ＝ゾフィー・ムター個人及び財団の両面から暖かいサポートを受けている。

ソリストとして、サー・コリン・デイヴィス、ウラディミール・フェドセーエフ、ヴァレリー・ゲルギエフ、サー・ネヴィル・マリナー、リッカルド・ムーティ、小澤征爾など多くの著名な指揮者と共演している。

ラテン・アメリカとスペインの小品を収録した「Violino Latino」は、「ヤング・アーティスト・オブ・ザ・イヤー」のカテゴリーで2007年ドイツ・エコー・クラシック・アワードを受賞した。2008年、オルフェオよりプーランク、フォーレ、ラヴェルのヴァイオリンソナタを収録したCDをリリースしている。

日本音楽財団から貸与されているストラディヴァリウス1716年製ヴァイオリン「ブース」を使用している。



## **Arabella Miho Steinbacher (violin)**

Born to a German father and a Japanese mother in Munich, Arabella Miho Steinbacher began taking violin lessons at the age of 3. She went on to study with Ana Chumachenco, now Professor of the University of Music and Performing Arts Munich, becoming her youngest student at the age of 9. Further musical inspiration and guidance were provided by the violinist Ivry Gitlis in Paris.

She was the winner of the 2000 Joseph Joachim Violin Competition in Hanover. In 2001, she was given a scholarship by the Anne-Sophie Mutter Foundation.

As a soloist, she has performed with distinguished conductors such as Sir Colin Davis, Vladimir Fedoseyev, Valery Gergiev, Sir Neville Marriner, Riccardo Muti and Seiji Ozawa.

She has an exclusive contract with Orfeo International label. In 2007, she received the Germany's prestigious ECHO Klassik Award for Young Artist of the Year for her album "Violino Latino". Her most recent CD released in 2009 is a recording of violin concertos by Beethoven and Berg with the WDR Symphony Orchestra Cologne and the conductor Andris Nelsons.

Arabella Miho Steinbacher performs on the Stradivarius 1716 Violin "Booth" on loan from Nippon Music Foundation.

## 占部由美子（ピアノ）



福岡県出身。東京藝術大学にて、勝谷寿子、田村宏に師事する。同大学大学院修了。在学中に安宅賞受賞。1982年には飯塚新人音楽コンクールにて1位を受賞する。

1984年に渡欧し、ミュンヘン音楽大学のクラウス・シルデの下に研鑽を積む。チッタ・ディ・マルサラ（イタリア）、ホセ・イトゥルピ（スペイン）、GPA ダブリン（アイルランド）、ヒンデミット（ドイツ）の国際ピアノ・コンクールにて入賞。

1988年よりミュンヘン音楽大学講師、2006年より同大学教授に就任。室内楽奏者としても活躍し、アナ・チュマチェンコ、リサ・バティアシュヴィリをはじめとする著名な音楽家と共演を重ねる。霧島音楽祭の堤剛マスタークラスでは長年に渡り伴奏を務め、その他、アフィニス夏の音楽祭、シュレスヴィヒ・ホルシュタイン音楽祭などの主要な音楽祭に招聘され出演している。ミュンヘン国際音楽コンクール、レオポルド・モーツァルト国際コンクール、クローンベルク・アカデミーにおいて公式伴奏を務めるなど、幅広い演奏活動を行っている。

NAXOS レーベルより、タチャーナ・ヴァシリエヴァ（チェロ）と、Traversières レーベルよりアンドラーシュ・アドリヤーン（フルート）と共演したCDをリリースしている。

## **Yumiko Urabe (piano)**

Yumiko Urabe was born in Fukuoka and studied with Toshiko Katsutani and Hiroshi Tamura at the Tokyo National University of Fine Arts and Music.

In 1984 she moved to Europe and continued her studies at the University of Music and Performing Arts Munich with Klaus Schilde. She was a laureate of various international piano competitions such as Città di Marsala in Italy, José Iturbi in Spain, GPA Dublin in Ireland and the Hindemith in Germany.

Since 1988 she has been teaching at the University of Music and Performing Arts Munich and became an Honorary Professor in 2006. As a committed chamber musician, she has performed with such famous soloists as Ana Chumachenco and Lisa Batiashvili. She has also appeared at various major music festivals including the Affinis Music Festival and the Schleswig-Holstein Music Festival. As for Kirishima International Music Festival, she has been the longtime accompanist of the master class of the prestigious cellist, Tsuyoshi Tsutsumi. She has also been an official accompanist of the ARD Music Competition in Munich, the Leopold Mozart International Violin Competition and the Kronberg Academy.

She has released numerous recordings with such artists as cellist Tatjana Vassilieva (Naxos) and flutist András Adorján (Traversières).

日本音楽財団  
NIPPON MUSIC FOUNDATION

Akasaka 1-2-2, Minato-ku, Tokyo 107-0052  
Tel. (03) 6229-5566 Fax. (03) 6229-5570  
<http://www.nmf.or.jp> [info@nmf.or.jp](mailto:info@nmf.or.jp)

(財)日本音楽財団の事業は、BOAT RACEの交付金  
による日本財団の助成により運営しています。